

شماره ۱۲۵۱

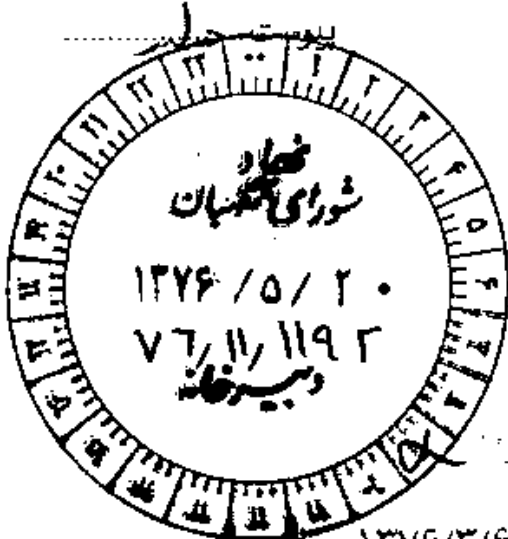
تاریخ ۱۹/۵/۷۶



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۷۵۷۹/۵۵۶۰۱ مورخ ۱۳۷۶/۳/۶ دولت در مورد
موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
قرقیزستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۷۶/۵/۱۴ مجلس شورای
اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون
اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال
می گردد. /ان

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی



بِسْمِ

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان

ماده واحده - لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان مشتمل بر یک مقدمه و (۲۰) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابل که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقاء سطح همکاریهای تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - دامنه شمول موافقتنامه

مبادلات تجاری بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چهارچوب این موافقتنامه و با رعایت قوانین و مقررات جاری هر یک از طرفهای متعاقد انجام خواهد شد.

ماده ۲ - صدور به کشور ثالث

کالاهایی که براساس این موافقتنامه بین دو کشور مبادله می‌شود با موافقت صادرکننده قابل صدور به کشورهای ثالث خواهد بود.

بیت

ماده ۳ - صدور گواهی مبدا

هریک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود نسبت به صدور گواهی مبدا برای کالاهایی که به کشور متعاقد دیگر صادر می‌کند، اقدام خواهد کرد. به این منظور کالاهایی که به تمامی در ایران تولید یا ساخته شده باشد کالاهای ایرانی و کالاهایی که به تمامی در قرقیزستان تولید یا ساخته شده باشد کالاهای قرقیزی خوانده خواهد شد.

ماده ۴ - استاندارد

مبادله کالاها و خدمات بین دو کشور در چهارچوب این موافقتنامه و براساس استانداردهای مورد توافق سازمانهای ذیربط طرفهای متعاقد صورت خواهد گرفت.

ماده ۵ - حقوق و عوارض گمرکی

میزان حقوق و عوارض گمرکی طبق قوانین و مقررات جاری هر یک از دو کشور خواهد بود.

ماده ۶ - مالیات

طرفهای متعاقد موافقت نمودند مقررات جدید یا سنگین تری در مورد مالیات، گمرک و سایر وجوه لازم‌التادیه نسبت به واردات و یا صادرات وضع ننمایند، مگر در صورت رعایت شرایط زیر:

- ۱- مقررات یادشده به طور عمومی اعلام شده باشد،
- ۲- از تاریخ اعلام این مقررات سه ماه سپری شده باشد،
- ۳- ترتیباتی برای رسیدگی به اعتراض‌های گمرکی یا مالیات پیش‌بینی شده باشد،
- ۴- خودداری از اعمال قوانین و مقررات جدیدی که فقط درازتباط با اجرای فعالیتهای تجاری اتباع و کالاهای تجاری طرف متقابل باشد.

تعالیه

ماده ۷ - اقدامات غیر تعرفه‌ای

هر یک از طرفهای متعاقد باید هرگونه ترجیحات غیر تعرفه‌ای که در روابط بازرگانی خود به کشور ثالثی اعطا کرده، یا هرگونه مانع غیر تعرفه‌ای را که در روابط بازرگانی خود با یک کشور ثالث حذف کرده یا کاهش داده است عینا در مورد دولت متعاقد دیگر نیز معمول دارد.

ماده ۸ - نظام پرداختها و دریافتهای ارزی

کلیه دریافتها و پرداختهای ارزی ناشی از اجرای این موافقتنامه و تسویه حسابها به ارز قابل قبول طرفهای متعاقد یا براساس موافقتنامه‌های جزئی بین بانکهای مرکزی دو کشور صورت خواهد گرفت.

ماده ۹ - شرکت در نمایشگاهها

هر یک از طرفهای متعاقد، موسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین‌المللی و یا اختصاصی که در کشور متعاقد دیگر برگزار می‌شود، تشویق و ترغیب خواهد نمود و حتی الامکان تسهیلات لازم را در اختیار موسسات و شرکتهای تجاری کشور متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

ماده ۱۰ - برگزاری بازار مکاره یا نمایشگاههای با حق فروش

هر یک از طرفهای متعاقد اجازه برگزاری سالانه بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش را برای ارائه تولیدات کشور متعاقد دیگر به موسسات و شرکتهای بازرگانی آن کشور خواهد داد مشروط بر اینکه:

- ۱- مدت برگزاری نمایشگاه از پانزده روز بیشتر نباشد،
 - ۲- موسسات و شرکتهای بازرگانی قوانین و مقررات کشور میزبان را رعایت نمایند،
 - ۳- نوع و حجم کالاهای عرضه شده مورد توافق طرفین باشد.
- مفاد این ماده مانع از آن نخواهد بود که طرفهای متعاقد در مورد مدت زمان بازار مکاره یا نمایشگاه با حق فروش به نحو دیگری توافق نمایند.

بیتنا

ماده ۱۱ - تاسیس دفتر یا مرکز بازرگانی

به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی بین دو کشور هر یک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که دولت متعاقد دیگر یک دفتر یا مرکز تجاری در قلمرو وی تاسیس نماید. وضعیت حقوقی دفتر یا مرکز یادشده، وظایف و محل آن براساس موافقتنامه جزئی بین طرفهای متعاقد تصمیم‌گیری خواهد شد.

ماده ۱۲ - ایجاد توازن در مبادلات بازرگانی

هر یک از طرفهای متعاقد به منظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات تجاری فیما بین، نیازهای بازرگانی خود را با رعایت اولویت در چهارچوب قوانین و مقررات جاری دو کشور، حتی الامکان از یکدیگر تامین خواهند نمود.

ماده ۱۳ - همکاری اتاقهای بازرگانی و تبادل هیاتها

طرفهای متعاقد موافقت نمودند که اتاقهای بازرگانی خود را به همکاری موثر و تبادل هیاتهای بازرگانی و برگزاری سمینارها و کنفرانسهای تخصصی به منظور آشنایی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.

ماده ۱۴ - گسترش و تنوع روابط تجاری

طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط تجاری، اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین الملل از قبیل بیع متقابل (بای بک)، مبادلات جبرانی و نیز تشکیل شرکتهای بازرگانی مشترک و روابط بلند مدت تجاری تشویق خواهند نمود.

ماده ۱۵ - ترانزیت کالا

ترانزیت کالا از طریق قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد براساس اسناد به امضاء رسیده در مورد مقررات ترانزیت کالا و حمل و نقل بین دو کشور صورت خواهد گرفت.

ماده ۱۶ - کمیته مشترک تجاری

طرفهای متعاقد موافقت نمودند یک کمیته تجاری مشترک مرکب از تعداد مساوی از نمایندگان هر دو کشور در چهارچوب کمیسیون مشترک همکاری اقتصادی و تجاری بین دولتهای ایران و قرقیزستان ایجاد نمایند تا در صورت ضرورت برای موارد زیر تشکیل جلسه دهد:

۱- نظارت بر اجرای مفاد این موافقتنامه،

۲- ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه حادث شود،

۳- بررسی، مطالعه و ارائه پیشنهادات درخصوص امکان افزایش مبادلات در زمینه تجارت.

ماده ۱۷ - مسائل مورد اختلاف

کلیه مسائل مورد اختلافی که ممکن است در جریان اجرا یا تفسیر این موافقتنامه حادث شود از طریق مذاکره حل و فصل خواهد شد، در غیر اینصورت مسائل حادث شده جهت بررسی به کمیسیون مشترک همکاری اقتصادی و تجاری بین دولتهای ایران و قرقیزستان ارجاع خواهد شد که با توافق متقابل بر پایه قوانین و مقررات جاری دو طرف متعاقد و براساس عرف حقوق تجارت بین الملل که برای طرفهای متعاقد قابل قبول است تصمیم گیری خواهند نمود.

تعالی

ماده ۱۸ - حفظ بهداشت عمومی و منافع ملی

این موافقتنامه هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع محدودیت در خصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و جلوگیری از گسترش امراض حیوانی و نباتی تحدید نمی نماید.

ماده ۱۹ - اصلاحات و اضافات این موافقتنامه

این موافقتنامه با توافق متقابل طرفهای متعاقد قابل اصلاح است. اصلاحات براساس قوانین و مقررات جاری دو کشور به طور کتبی صورت خواهد گرفت.

ماده ۲۰ - مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به دولت متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق الزامات قانونی اساسی خود درباره لازم الاجرا شدن موافقتنامه حاضر به عمل آورده است برای مدت ۵ سال به موقع اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره های یک ساله تمدید خواهد شد مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد (۶) ماه قبل از خاتمه دوره مربوط عدم تمدید آنرا به طور کتبی به اطلاع دولت متعاقد دیگر برساند.

از زمان اجرای موافقتنامه بازرگانی حاضر، اعتبار موافقتنامه بازرگانی که در تاریخ اول تیرماه سال ۱۳۷۲ هجری شمسی برابر با بیست و دوم ژوئن سال ۱۹۹۳ میلادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان به امضاء رسیده است ملغی می شود.

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه مقررات آن در مورد قراردادهایی که

بیت

به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجرا می باشد تا حداکثر یک سال پس از انقضای این موافقتنامه معتبر خواهد بود، مگر اینکه طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند. این موافقتنامه در (۲۰) ماده، در بیشکک، در تاریخ ۱۰ مرداد ماه ۱۳۷۵ مطابق با ۳۱ ژولای ۱۹۹۶، در دو نسخه به زبانهای فارسی، روسی، قرقیزی و انگلیسی تنظیم گردید که هر چهار متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف

دولت جمهوری قرقیزستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ چهاردهم مرداد ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و شش به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ان

علو اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی